Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc Festus odpowiedział być zachowanym Paweł w Cezarei on sam zaś zamierzać w szybkości wychodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam niebawem tam wyruszy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc Festus odpowiedział, (że) być strzeżony Paweł\* w Cezarei, (że) on sam zaś zamierzać\*\* w szybkości\*\*\* wychodzić\*\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc Festus odpowiedział być zachowanym Paweł w Cezarei on sam zaś zamierzać w szybkości wychodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam niebawem tam wyruszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Festus odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce *tam* pojedzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Festus powiedział: Iż Paweł jest pod strażą w Cezaryi, a iż sam tam w rychle pojedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Festus odpowiedział, iż strzegą Pawła w Cezarejej a że sam miał wrychle pojachać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Festus odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce tam wyruszy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce tam wyruszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Festus jednak odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam zamierza wkrótce tam wyruszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Festus odparł, że Paweł jest dobrze strzeżony w Cezarei i że on zamierza tam wkrótce powrócić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Festus odpowiedział, że Paweł jest pod strażą w Cezarei, a on zaraz ma wracać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Festus jednak odpowiedział: - Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei, a ja sam niedługo tam powrócę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Festus powiedział im, że Paweł jest strzeżony w Cezarei i że on sam wkrótce tam przybędzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фест же відповів, щоб стерегли Павла в Кесарії, бо сам мав незабаром туди піти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Festus odpowiedział, że Paweł jest strzeżony w Cezarei, a on sam zamierza wyjść w pośpiechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Festus odrzekł, że Sza'ul jest trzymany pod strażą w Cezarei i że wkrótce on sam się tam uda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Festus jednak odpowiedział, że Paweł ma być trzymany w Cezarei i że wkrótce on sam się tam wybierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Festus odpowiedział, że Paweł pozostanie w Cezarei i że on sam też się tam wkrótce udaje. Zaproponował więc: |

1. 1) "być strzeżony Paweł" - składniej: "ze jest strzeżony Paweł". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "on sam (...) zamierzać" - składniej: "ze on sam zamierza". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wkrótce. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: odjechać, odejść. [↑](#footnote-ref-5)